

L I G J
Nr.8740, datë 15.2.2001

**PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË TRAKTATIN E OBPI-SË,
“PËR INTERPRETIMET, EKZEKUTIMET DHE FONOGRAMET”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

**I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:**

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në Traktatin e OBPI-së “Për interpretimet, ekzekutimet dhe fonogramet”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.2909, datë 27.2.2001 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani

Traktati i OBPI-së mbi Interpretimet, Ekzekutimet dhe Fonogramet (TOIEF) (1996)

MARRËVESHJA

E KONFERENCËS DIPLOMATIKE QË ADOPTOI TRAKTATIN DHE MBROJTJA E
KONVENTËS SË BERNËS (1971) DHE E KONVENTËS SË ROMËS (1961) PËRMENDUR NË
TRAKTAT. OBPI ORGANIZATA BOTËRORE E PRONËSISË INTELEKTUALE

PËRMBAJTJA

Traktati i OBPI-së për Interpretimet, Ekzekutimet dhe Fonogramet (TOIEF) (1996).

Parashikimet e Konventës së Bernës për mbrojtjen e punëve artistike dhe letrare (1971), përmendur në TOIEF.

Dispozitat e Konventës Ndërkombëtare për Mbrojtjen e Ekzekutuesve, Interpretuesve, Prodhuesve të Fonogrameve dhe Organizmave Radioshpërndarëse (Konventa e Romës) (1961), përmendur në TOIEF.

Traktati i Interpretimeve, Ekzekutimeve dhe Fonogrameve (TOIEF) (1996)

PARATHËNIE

KREU 1: Dispozita të përgjithshme

Neni 1: Raportet me konventat e tjera

Neni 2: Përkufizime

Neni 3: Përfituesit e mbrojtjes së parashikuar prej këtij Traktati

Neni 4: Trajtimi kombëtar

KREU II: Të drejtat e artistëve interpretues dhe ekzekutues

Neni 5: E drejta morale e artistëve interpretues ose ekzekutues.

Neni 6: E drejta ekonomike e artistëve interpretues ose ekzekutues mbi interpretimet ose ekzekutimet e tyre të pafiksuar

Neni 7: E drejta e riprodhimit

Neni 8: E drejta e shpërndarjes

Neni 9: E drejta e qirasë

Neni 10: E drejta për të vënë në dispozicion interpretimet apo ekzekutimet e fiksuara

KREU III: Të drejtat e prodhuesve të fonogrameve

Neni 11: E drejta e riprodhimit

Neni 12: E drejta e shpërndarjes

Neni 13: E drejta e qirasë

Neni 14: E drejta për të vënë në dispozicion fonogramet

KREU IV: Dispozita të përbashkëta

Neni 15: E drejta për shpërblim për radioshpërndarjen dhe komunikimin në publik

Neni 16: Kufizimet dhe përjashtimet

Neni 17: Kohëzgjatja e mbrojtjes

Neni 18: Detyrimet lidhur me masat teknike

Neni 19 : Detyrimet lidhur me informacionin mbi menaxhimin e të drejtave

Neni 20 : Formalitetet

Neni 21: Rezerva

Neni 22: Zbatimi në kohë

Neni 23: Dispozita lidhur me sanksionimin e të drejtave

KREU V: Dispozita administrative dhe klauzola të fundit

Neni 24: Asambleja

Neni 25: Zyra Ndërkombëtare

Neni 26 : Kushtet që duhen përmbushur për t'u bërë palë në Traktat

Neni 27 : Të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga Traktati

Neni 28 : Nënshkrimi i Traktatit

Neni 29 : Hyrja në fuqi e Traktatit

Neni 30 : Data e bërjes së zbatueshme të detyrimeve që rrjedhin nga Traktati

Neni 31: Denoncimi i Traktatit

Neni 32 : Gjuhët e Traktatit

Neni 33 : Depozituesi

PARATHËNIE

Palët kontraktuese,

Duke dëshiruar të zhvillojnë dhe të sigurojnë mbrojtjen e të drejtave të artistëve interpretues, ekzekutues dhe të fonogrameve në një mënyrë sa më efektive dhe të barabartë që të jetë e mundur,

Duke njohur nevojën të prezantojnë rregulla të reja ndërkombëtare në mënyrë që të mundësojnë zgjidhje të përshtatshme ndaj çështjeve të ngritura nga zhvillimet ekonomike, sociale, kulturore dhe teknologjike,

Duke njohur impaktet e thella të zhvillimit dhe përqendrimit të teknikave të informimit dhe të komunikimit, mbi prodhimin dhe shfrytëzimin e interpretimeve apo ekzekutimeve dhe të fonogrameve,

Duke njohur nevojën për të ruajtur një ekuilibër midis të drejtave të artistëve interpretues ose ekzekutues dhe prodhuesve të fonogrameve me interesat e përgjithshme publike, veçanërisht në fushën e mësimdhënies, të kërkimit shkencor dhe të hyrjes në informacion,
Bien dakord për sa më poshtë:

KREU I PARASHIKIME TË PËRGJITHSHME

Neni 1

Raportet me konventat e tjera

1. Asnjë dispozitë e këtij Traktati nuk sjell shkelje ndaj detyrimeve ekzistuese që kanë palët kontraktuese me njëra-tjetrën sipas Konventës Ndërkombëtare për Mbrojtjen e Artistëve Interpretues dhe Ekzekutues, të Prodhuesve të Fonogrameve dhe organizmave të radioshpërndarjes, bërë në Romë, më 26 tetor 1961 (më tej “Konventa e Romës”).

2. Mbrojtja e garantuar nga ky Traktat nuk çënon dhe nuk prek në asnjë mënyrë mbrojtjen e së drejtës së autorit mbi veprat letrare dhe artistike. Si pasojë, asnjë dispozitë e këtij Traktati nuk do të interpretohet si kufizim i kësaj mbrojtjeje.¹

3. Ky Traktat nuk do të ketë asnjë lidhje me traktatet e tjera dhe zbatohet pa paragjykimin e të drejtave dhe detyrimeve që rrjedhin prej çdo traktati tjetër.

Neni 2

Përkufizime

Në kuptim të këtij Traktati

a) “Artistë interpretues dhe ekzekutues” janë aktorët, këngëtarët, muzikantët, kërcimtarët dhe persona të tjerë të cilët shfaqin, këndojnë, recitojnë, deklamojnë, interpretojnë, luajnë, apo ekzekutojnë në çfarëdo mënyre tjetër vepra letrare, punë artistike ose shprehje të folklorit.

b) “Fonogram” do të thotë fiksion i një tingulli ose i disa tingujve, që vjen nga një interpretim apo ekzekutim ose nga prezantimi i këtyre tingujve, të ndryshëm nga forma e një fiksioni të trupëzuar në një vepër kinematografike apo një vepër tjetër audiovizuale.²

c) “Fiksion” do të thotë trupëzim i tingujve apo i shfaqjes së tyre, në një mbajtës që lejon t’i perceptosh, t’i riprodhosh apo t’i komunikosh me ndihmën e një dispozitivi (mekanizmi).

d) “Prodhues i një fonogrami” është personi fizik ose juridik që merr iniciativën dhe ka përgjegjësinë e regjistrimit të parë të tingujve që vijnë prej një interpretimi apo ekzekutimi ose tingujve të tjerë apo shfaqjeve të tingujve.

e) “Publikimi” i një interpretimi apo ekzekutimi të fiksuar ose i një fonogrami do të thotë vënia e kopjeve të interpretimit apo ekzekutimit të fiksuar ose të fonogrameve, në dispozicion të publikut, me pëlqimin e titullarit të të drejtave dhe me kushtin që këto kopje të jenë në sasi të mjaftueshme.³

f) “Radioshpërndarje” do të thotë: transmetim ose shfaqje pa fill i tingujve apo i tingujve dhe pamjeve, me qëllim marrjen e tyre prej publikut; do të thotë gjithashtu transmetim me satelit; transmetimi i sinjaleve të fshehura konsiderohet radioshpërndarje, atëherë kur mjetet e deshifrimit i

¹. Deklarata e miratuar në nenin 1(2): Kuptohet që neni 1(2) qartëson marrëdhënien mes të drejtave të fonogrameve të mbrojtura nga ky Traktat dhe të drejtat në punë të trupëzuara në fonogram. Në rastet kur nevojitet autorizimi si nga autori i punës së trupëzuar në fonogram edhe nga ekzekutuesi apo prodhuesi që ka të drejta në fonogram, nevoja për autorizimin e autorit nuk ndalon se ekzistuari pasi kërkohet edhe autorizimi i producentëve dhe ekzekutuesve dhe e kundërta.

². Deklarata e aprovuar në nenin 2(b): Kuptohet që përcaktimi i fonogramit, i garantuar nga neni 2(b) nuk sugjeron se të drejtat në fonogram janë në njëfarë mënyre të ardhura nga bashkëpunimi i punëve kinematografike dhe audiovizuale.

³. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 2(e), 8, 9, 12, 13: Sikurse përmendet në këto nene shprehja “kopje” dhe “originali dhe kopjet”, kushtëzuar nga të drejtat e shpërndarjes dhe e të drejtave të qirasë përmendur në këto nene, i referohet ekskluzivisht kopjeve të fiksuara që mund të vendosen në qarkullim si objekte të prekshme.

jepen publikut me anë të organizatës së radioshpërndarjes ose me pëlqimin e saj.

g) “Komunikimi me publikun” i një ekzekutimi, interpretimi ose i një fonogrami do të thotë transmetim në publik me të gjitha mjetet e tjera, veç atyre të radioshpërndarjes, të tingujve që vijnë nga një ekzekutim ose të tingujve apo shfaqjeve të tingujve të fiksuara mbi një fonogram. Sipas qëllimeve të nenit 15, termi “komunikim në publik” kupton gjithashtu faktin e të bërit të dëgjueshëm prej publikut të tingujve ose të shfaqjes së tingujve të fiksuar mbi një fonogram.

Neni 3

Përfituesit e mbrojtjes së parashikuar prej këtij Traktati.

1. Palët kontraktuese i japin mbrojtjen e parashikuar prej këtij Traktati, artistëve interpretues ose ekzekutues dhe prodhuesve të fonogrameve, që janë shtetas të palëve të tjera kontraktuese.

2. Me shtetas të palëve të tjera kontraktuese duhen kuptuar artistët interpretues apo ekzekutues ose prodhuesit e fonogrameve që do t'i përgjigjeshin kriterëve të kërkuara për të përfutur mbrojtjen e parashikuar prej Konventës së Romës, pra do të ishin palë kontraktuese të këtij Traktati shtetet kontraktuese të asaj Konvente. Përsa i përket këtyre kriterëve të mbrojtjes, palët kontraktuese zbatojnë përkufizimet e nenit 2 të këtij Traktati.⁴

3. Çdo palë kontraktuese që përdor të drejtën e parashikuar sipas nenit 5.3 të Konventës së Romës ose sipas qëllimeve të nenit 5 të kësaj Konvente, sipas nenit 17 të saj, i drejton një njoftim në kushtet e parashikuara në këto dispozita Drejtorit të Përgjithshëm të Organizatës Botërore të Pronësisë Intelktuale (OBPI).⁵

Neni 4

Trajtimi kombëtar

1. Çdo palë kontraktuese i akordon shtetasve të palëve të tjera kontraktuese, sikurse përkufizohet në nenin 3(2), trajtimin që palët kontraktuese i akordojnë shtetasve të saj, përsa i përket të drejtave ekskluzive të njohura shprehimisht në këtë Traktat dhe të drejtën e shpërblimit të duhur të parashikuar në nenin 15 të këtij Traktati.

2. Detyrimi i parashikuar në paragrafin (1) nuk zbatohet në masën që një palë kontraktuese përdor rezervimet e lejuara nga neni 15.3 i këtij Traktati.

KREU II

TË DREJTAT E ARTISTËVE INTERPRETUES OSE EKZEKUTUES

Neni 5

E drejta morale e artistëve interpretues apo ekzekutues

1. Pavarësisht nga të drejtat e tyre ekonomike edhe pas cedimit (transferimit) të këtyre të drejtave, artisti interpretues, përsa i përket interpretimit të tij zanor (së gjalli) apo interpretimeve të tij ose ekzekutimeve të fiksuara mbi fonograme, ruan të drejtën të kërkojë të përmendet si interpretuesi i ekzekutimit të tij, me përjashtim të rastit kur mohimi diktohet nga një mënyrë e përdorimit të interpretimit apo ekzekutimit që detyron mospërmendjen e emrit dhe i kundërvihet çdo deformimi, gjymtimi ose ndryshimi tjetër të këtyre interpretimeve apo ekzekutimeve apo çdo cenimi të tyre, që dëmton famën (emrin) e tij.

2. Të drejtat e njohura artistit interpretues, në përputhje me paragrafin (1), pas vdekjes së tij, do të mbeten të paktën deri në shuarjen e të drejtave pasurore dhe do të ushtrohen prej personave apo

⁴. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 3(2): Në zbatimin e nenit 3(2), me fiksime do të kuptojmë finalizimin e regjistrimit kryesor (“bandë-mere”).

⁵. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 3: Kuptohet se referenca në nenin 5(a) dhe 16(a) (iv) e Konventës së Romës për “kombas të një shteti tjetër kontraktues” kur zbatohet në këtë Traktat, përsa i përket një organizate ndërqeveritare e cila është një palë kontraktore e këtij Traktati, do të thotë shtetas i një vendi që është anëtar i kësaj organizate.

institucioneve të cilëve ua jep këtë cilësi (të drejtë) legjislacioni i palës kontraktuese, ku është kërkuar mbrojtja. Megjithatë, legjislacioni në fuqi i palëve kontraktuese që në momentin e ratifikimit të këtij Traktati apo të aderimit në të, nuk përmban dispozita që sigurojnë pas vdekjes së artistit interpretues apo ekzekutues, mbrojtjen e të gjitha të drejtave të njohura sipas paragrafit të mësipërm, kanë cilësinë të parashikojnë që disa nga këto të drejta nuk do të ruhen pas vdekjes së artistit interpretues apo ekzekutues.

3. Mjetet e përdorura për të ruajtur të drejtat e njohura në këtë nen janë rregulluar prej legjislacionit të palës kontraktuese ku është kërkuar mbrojtja.

Neni 6

Të drejtat pasurore të artistëve interpretues apo ekzekutues mbi interpretimet apo ekzekutimet e pafiksuar.

Artistët interpretues apo ekzekutues gëzojnë të drejtën ekskluzive për të autorizuar, lidhur me interpretimet apo ekzekutimet e tyre;

(i) radiodifuzimi dhe komunikimi me publikun i interpretimeve dhe ekzekutimeve të tyre të pafiksuar, përveç kur interpretimi apo ekzekutimi është tashmë një interpretim apo ekzekutim i radiodifuzuar dhe

(ii) fiksimi i interpretimeve apo ekzekutimeve të tyre të pafiksuar.

Neni 7

E drejta e riprodhimit

Artistët interpretues do të gëzojnë të drejtën ekskluzive për të autorizuar riprodhimin direkt ose indirekt të interpretimeve të tyre të fiksuara në fonograme, në çfarëdo mënyre apo formë qoftë.⁶

Neni 8

E drejta e shpërndarjes.

1. Artistët interpretues do të gëzojnë të drejtën ekskluzive, për të autorizuar, vënien në dispozicion të publikut të origjinalit dhe të kopjeve të interpretimeve apo ekzekutimeve të tyre të fiksuara në fonogram, me anë të shitjes apo me çdo kalim tjetër të pronësisë.

2. Asnjë dispozitë e këtij Traktati nuk cenon të drejtën që kanë palët kontraktuese për të përcaktuar kushtet, nëse ka të tilla, nën të cilat mbarimi i të drejtave shprehur në paragrafin (1) aplikohen pas shitjes së parë apo kalimit në një formë tjetër të pronësisë, të origjinalit ose të një kopjeje të interpretimit apo ekzekutimit të fiksuar, me autorizimin e artistit interpretues.⁷

Neni 9

E drejta e qirasë

1. Artistët interpretues apo ekzekutues gëzojnë të drejtën ekskluzive, për të autorizuar qiradhënien e origjinalit dhe të kopjeve të interpretimeve apo ekzekutimeve të tyre, të fiksuara mbi fonograme, sipas përkufizimit të legjislacionit kombëtar të palëve kontraktuese, edhe pas shpërndarjes të tyre prej vetë artistëve apo me autorizimin e tyre.

⁶. Deklarata e aprovuar, lidhur me nenet 7, 11 dhe 16: E drejta e riprodhimit sikundër del nga neni 7 dhe 11, dhe përjashtimeve të parashikuara nga neni 16, zbatohen plotësisht në ambiente digjitale, në veçanti në përdorimin e interpretimeve dhe fonogrameve në formë digjitale. Kuptohet se ruajtja e interpretimeve të mbrojtura dhe fonogrameve në formë digjitale në një mjet elektronik përbën riprodhim brenda kuptimit të këtij neni.

⁷. Deklarata e aprovuar, lidhur me nenin 2 (e), 8, 9, dhe 13: Sikurse përdoret në këto nene, shprehja "kopje" dhe "origjinali dhe kopjet", kushtëzuar nga të drejtat e shpërndarjes dhe e të drejtave të qirasë përmendur në këto nene, i referohen ekskluzivisht kopjeve të fiksuara që mund të vendosen në qarkullim si objekte të prekshme.

2. Pa rënë në kundërshtim me dispozitat e paragrafit (1), një palë kontraktuese që në 15 prill 1994 kishte në fuqi dhe vazhdon të ketë një sistem shpërblimi të drejtë të prodhuesve të fonogrameve, mund ta ruajë këtë sistem me kusht që qiradhënia tregtare e fonogrameve nuk shkakton dëmtim material të të drejtave ekskluzive riprodhuese, të prodhuesve të fonogrameve.⁸

Neni 10

E drejta e vënies në dispozicion të interpretimeve apo ekzekutimeve të fiksuara.

Artistët interpretues dhe ekzekutues gëzojnë të drejtën ekskluzive për të autorizuar vënien në dispozicion të publikut me apo pa fill të interpretimeve apo ekzekutimeve të tyre të fiksuara mbi fonograme, në mënyrë që secili të mund të hyjë në to në vendin dhe në momentin që ai zgjedh individualisht.

KREU III

TE DREJTAT E PRODHUESVE TE FONOGRAMEVE

Neni 11

E drejta e riprodhimit

Prodhuesit e fonogrameve gëzojnë të drejtën ekskluzive për të autorizuar riprodhimin direkt ose indirekt të fonogrameve të tyre, në çfarëdo mënyrë ose formë.⁹

Neni 12

E drejta e shpërndarjes

1. Prodhuesit e fonogrameve gëzojnë të drejtën ekskluzive, të autorizojnë vënien në dispozicion të publikut, të origjinalit dhe kopjeve të fonogrameve të tyre nëpërmjet shitjes ose të çdo kalimi tjetër të pronësisë.

2. Asnjë dispozitë në këtë Traktat nuk do të cenojë të drejtën që kanë palët kontraktuese për të përcaktuar kushtet eventuale, me të cilat zbatohet mbarimi i të drejtës së shprehur në paragrafin (1) pas shitjes së parë ose kalimit në një mënyrë tjetër të pronësisë, të origjinalit apo të një kopjeje të fonogramit, të bërë me autorizimin e prodhuesit të fonogramit.¹⁰

Neni 13

E drejta e qirasë

1. Prodhuesit e fonogrameve gëzojnë të drejtën ekskluzive të autorizojnë qiramarrjen publikut, të origjinalëve ose të kopjeve të fonogrameve të tyre, edhe pas shpërndarjes me autorizimin ose prej vetë atyre.

2. Pa rënë në kundërshtim me dispozitat e paragrafit (1), një palë kontraktuese, që në 15 prill 1994 kishte në fuqi dhe vazhdon të ketë një sistem shpërblimi të drejtë të prodhuesve të fonogrameve, mund ta ruajë këtë sistem me kusht që qiradhënia tregtare e fonogrameve nuk shkakton dëmtim

⁸. Deklarata e aprovuar, lidhur me nenet 2(e), 8,9,12 dhe 13: Sikundër përdoret në këto nene, shprehjet “kopje” dhe “origjinali dhe kopjet” kushtëzuar nga të drejtat e shpërndarjes dhe e të drejtave të qirasë përmendur në këto nene, i referohet ekskluzivisht kopjeve të fiksuara që mund të vendosen në qarkullim si objekte të prekshme.

⁹. Deklarata e aprovuar lidhur me nenet 7,11 dhe 16: E drejta e riprodhimit sikundër del nga neni 7 dhe 11, dhe përjashtimeve të parashikuara nga neni 16, zbatohen plotësisht në ambientin digjital, në veçanti në përdorimin e interpretimeve dhe fonogrameve në formë digjitale. Kuptohet se ruajtja e interpretimeve të mbrojtura dhe fonogrameve në formë digjitale në një mjet elektronik perben një riprodhim brenda kuptimit të këtij neni.

¹⁰. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 2(e),8,9,dhe 13: Sikurse përdoret në këto nene, shprehja “kopje” dhe “origjinali dhe kopjet” kushtëzuar nga e drejta shpërndarjes dhe e të drejtave të qirasë përmendur në këto nene, i referohet ekskluzivisht kopjeve të fiksuara që mund të vendosen në qarkullim si objekte të prekshme.

material të të drejtave ekskluzive riprodhuese, të prodhuesve të fonogrameve.¹¹

Neni 14

E drejta e vënies në dispozicion të fonogrameve

Prodhuesit e fonogrameve gëzojnë të drejtën ekskluzive të autorizojnë vënien në dispozicion të publikut, të fonogrameve të tyre, me ose pa fill, në atë mënyrë që secili të hyjë në to, në vendin dhe në momentin që ai zgjedh individualisht.

KREU IV

DISPOZITA TË PËRBASHKËTA

Neni 15

E drejta e shpërblimit për radioshpërndarjen dhe komunikimin në publik.

1. Artistët interpretues apo ekzekutues dhe prodhuesit e fonogrameve kanë të drejtën e një shpërblimi të drejtë dhe të vetëm për fonograme të publikuara për qëllime tregtie të përdorur direkt apo indirekt për radioshpërndarjen apo për një komunikim çfarëdo me publikun.

2. Palët kontraktuese mund të parashikojnë në legjislacionin e tyre kombëtar që shpërblimi i drejtë dhe i vetëm që i takon duhet t'i kërkohej përdoruesit, prej artistit interpretues apo ekzekutues ose prodhuesit të fonogramit, apo prej të dyve. Palët kontraktuese mund të vendosin (përshtasin) dispozita legjislative duke përcaktuar kushtet e shpërndarjes së shpërblimit të drejtë dhe të vetëm midis artistëve interpretues apo ekzekutues dhe prodhuesve të fonogrameve, në mungesë të marrëveshjes midis të interesuarve.

3. Çdo palë kontraktuese mund të deklarojë në një njoftim të paraqitur pranë Drejtorit të Përgjithshëm të OBPI-së, që ajo do të zbatojë dispozitat e paragrafit (1) veçse ndaj disa përdoruesve, apo që ajo do t'a kufizojë zbatimin në çfarëdo mënyrë tjetër apo akoma më tej që ajo nuk do të zbatojë asnjërin nga këto dispozita.

4. Për qëllimet e këtij neni fonogramet e vëna në dispozicion të publikut, me ose pa fill në mënyrë që secili të mund të hyjë në to në vendin dhe në momentin e zgjedhur nga vetë ai, konsiderohen si të publikuara për qëllime tregtare.¹² 13

Neni 16

Kufizime dhe përjashtime

1. Palët kontraktuese në legjislacionin e tyre mund të parashikojnë kufizime ose përjashtime, të njëjta me ato që i përkasin mbrojtjes së interpretuesve, ekzekutuesve dhe prodhuesve të fonogrameve, sikurse parashikohen në legjislacionin e tyre, lidhur me mbrojtjen e të drejtës së autorit mbi veprat letrare dhe artistike.

2. Palët kontraktuese duhet të ngushtojnë të gjitha kufizimet apo përjashtimet e të drejtave të parashikuara në këtë Traktat, për disa raste të veçanta të cilat nuk konfliktohen me shfrytëzimin normal të interpretimit, ekzekutimit dhe të fonogramit dhe nuk u shkaktojnë dëm të pajustificuar

¹¹. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 2(e),8,9,dhe 13: Sikurse përdoret në këto nene, shprehja “kopje” dhe “origjinali dhe kopjet” kushtëzuar nga e drejta e shpërndarjes dhe e të drejtave të qirasë përmendur në këto nene, i referohet ekskluzivisht kopjeve të fiksuara që mund të vendosen në qarkullim si objekte të prekshme.

¹². Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 15: Kuptohet që neni 15 nuk prezanton rezolutën e plotë të nivelit të të drejtave të radiopërhapjes dhe komunikimit me publikun që mund të gëzohej nga ekzekutuesit dhe prodhuesit e fonogrameve. Delegacionet e patën të pamundur të arrinin një konsensus të propozimeve të ndryshme për aspektin e garantimit të ekskluzivitetit në disa shembuj ose për garantimin e të drejtave pa mundësinë e rezervimeve dhe kështu e lanë për rezolutën tjetër këtë çështje.

¹³. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 15: Kuptohet se neni 15 nuk parandalon dhënien e të drejtave të përcaktuara nga ky nen ndaj ekzekutuesve të folklorit dhe producentëve të fonogrameve lidhur me folklorin kur këto fonograme nuk janë publikuar për qëllime ekonomike.

interesave të ligjshme të artistëve interpretues apo ekzekutues ose prodhuesve të fonogramit.^{14 15}

Neni 17

Kohëzgjatja e mbrojtjes

(1) Kohëzgjatja e mbrojtjes që i jepet artistëve interpretues apo ekzekutues sipas këtij Traktati nuk duhet të jetë më e vogël se një periudhë prej 50 vjetësh duke filluar nga fundi i vitit kur interpretimi apo ekzekutimi ka qenë fiksuar mbi fonogram.

(2) Kohëzgjatja e mbrojtjes që i jepet prodhuesve të fonogrameve sipas këtij Traktati nuk duhet të jetë më e vogël se një periudhë prej 50 vjetësh, duke filluar nga fundi i vitit kur fonogrami ka qenë publikuar ose në mungesë të një publikimi të tillë, në një afat prej 50 vjetësh duke filluar prej fiksimit të fonogramit, duke u llogaritur prej fundit të vitit të fiksimit.

Neni 18

Detyrime që kanë të bëjnë me masat teknike

Palët kontraktuese duhet të parashikojnë një mbrojtje juridike të përshtatshme dhe sanksione juridike të dobishme, kundër shmangieve të masave teknike të efektshme që janë vënë në veprim prej artistëve interpretues apo ekzekutues apo prej prodhuesve të fonogrameve në kuadrin e ushtrimit të të drejtave të tyre sipas këtij Traktati dhe që ngushtojnë kryerjen (përmeshjen) ndaj interpretimeve ose ekzekutimeve apo fonogrameve të tyre, të veprimeve që nuk janë të autorizuar prej artistëve interpretues apo ekzekutues ose prodhuesve të fonogrameve përkatëse që kanë të bëjnë apo që lejohen prej ligjit.

Neni 19

Detyrime që kanë të bëjnë me informacionin mbi regjimin e të drejtave

1. Palët kontraktuese duhet të parashikojnë sanksione juridike të përshtatshme dhe të efektshme kundër çdo personi që kryen një nga veprimet e mëposhtme, me dijeni ose në respekt të sanksioneve civile, duke patur arsye të vlefshme për të menduar që ky veprim do të sjellë, do të bëjë të mundur, do të lehtësojë apo do të fshehë një dëmtim (cenim) të një të drejte të parashikuar prej këtij Traktati:

(i) të heqë apo të ndryshojë, pa autorizim, çdo informacion mbi regjimin e të drejtave që paraqiten në formë elektronike,

(ii) të shpërndajë, të marrë me qëllime shpërndarjeje, të radiopërhapë, t'i komunikojë publikut ose të verë në dispozicion të publikut, pa autorizim interpretime, kopje të interpretimeve, ekzekutimeve të fiksuara apo të fonogrameve duke ditur që informacioni mbi regjimin e të drejtave të paraqitura në formë elektronike janë hequr apo ndryshuar pa autorizim.

2. Në këtë nen, shprehja “informacion mbi regjimin e të drejtave” nënkupton informacionin që identifikon artistin interpretues apo ekzekutues, interpretimin apo ekzekutimin, prodhuesin e fonogramit, fonogramin, titullarin e të gjitha të drejtave mbi interpretimin apo ekzekutimin ose mbi fonogramin apo informacione mbi kushtet dhe mënyrat e përdorimit të interpretimit, ekzekutimit apo fonogramit dhe të çdo numri ose kodi që paraqet informacione, kur njëri çfarëdo prej këtyre

¹⁴. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 7, 11 dhe 16: E drejta e riprodhimit sikundër del nga neni 7 dhe 11 dhe përjashtimeve të parashikuara nga neni 16, zbatohen plotësisht në ambientin digjital, në veçanti në përdorimin e interpretimeve dhe fonogrameve në formë digjitale. Kuptohet se ruajtja e interpretimeve të mbrojtura dhe fonogrameve në formë digjitale në një mjet elektronik përbën një riprodhim brenda kuptimit të këtij neni.

¹⁵. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 16: Deklarata e miratuar lidhur me nenin 10 (mbi kufizimet dhe përjashtimet) të Traktatit i OBPI-së i të Drejtave të Autorit është i zbatueshëm *mutatis mutandis* edhe për nenin 16 (mbi kufizimet dhe përjashtimet) e TOIEF. (Teksti i Deklaratës së aprovuar lidhur me nenin 10 të TODA kuptohet si më poshtë: “Kuptohet se dispozitat e nenit 10 lejon palët kontraktore të ushtrojnë dhe të shtrijnë në mënyrë të përshtatshme kufizimet dhe përjashtimet e akteve digjitale në ligjet e tyre kombëtare të cilat janë konsideruar të pranueshme nga Konventa e Bernës. Njësoj këto dispozita mund të kuptohen për të lejuar palët kontraktore të ndajnë kufizime dhe përjashtime të reja që janë pikërisht në ambientin e rrjetit digjital; “është gjithashtu e kuptueshme që neni 10 (2) nuk redukton as shtrin zbatimin e kufizimeve dhe përjashtimeve të lejuara nga Konventa e Bernës”).

elementeve të informacionit i është bashkuar kopjes së një interpretimi, ekzekutimi të fiksuar ose të një fonogrami ose shfaqet e lidhur me komunikimin apo vënien në dispozicion të publikut të interpretimit të fiksuar ose të fonogramit.¹⁶

Neni 20 **Formalitetet**

Gëzimi dhe ushtrimi i të drejtave të parashikuara në këtë Traktat nuk varen nga asnjë formalitet.

Neni 21 **Rezerva**

Kushtëzuar nga dispozitat e nenit 15.3, nuk pranohet asnjë rezervim ndaj këtij Traktati.

Neni 22 **Zbatimi në kohë**

1. Palët kontraktuese zbatojnë dispozitat e nenit 18 të Konventës së Bernës , *mutatis mutandis* për të drejtat e artistëve interpretues apo ekzekutues dhe prodhuesve të fonogrameve të parashikuara në këtë Traktat.

2. Megjithë dispozitat e paragrafit (1), një palë kontraktuese mund të kufizojë zbatimin e nenit 5 të këtij Traktati për interpretimet apo ekzekutimet që kanë kryer, pas hyrjes në fuqi të Traktatit, për atë palë.

Neni 23 **Dispozita mbi sanksionimin e të drejtave**

1. Palët kontraktuese marrin përsipër të përshtasin, në përputhje me sistemin e tyre juridik, masat e nevojshme për të siguruar zbatimin e këtij Traktati.

2. Palët kontraktuese do të sigurojnë ekzistencën e procedurave ndaluese sipas ligjeve, në mënyrë që të lejojnë aksione efektive kundër çdo akti shkeljeje të të drejtave të mbuluara nga ky Traktat, duke përfshirë masa për të parashikuar shpejt dhe për të mënjeluar çdo cenim.

KREU V **DISPOZITA ADMINISTRATIVE DHE KLAUZOLA TË FUNDIT**

Neni 24 **Asambleja**

1. a) Palët kontraktuese kanë një Asamble.
- b) Çdo palë kontraktuese është e përfaqësuar prej një delegati, i cili mund të asistohet prej delegatësh alternativë , këshilltarësh dhe ekspertësh.
- c) Shpenzimet e çdo delegacioni janë marrë përsipër nga pala kontraktuese që e ka caktuar. Asambleja mund t'i kërkojë Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale (më pas e quajtur OBPI) të

¹⁶. Deklarata e aprovuar lidhur me nenin 19: Deklarata e përfshirë në nenin 12 (mbi detyrimet lidhur me informacionin e regjimit të të drejtave) të Traktatit OBPI të të drejtave të autorit është e zbatueshme *mutatis mutandis* edhe në nenin 19 (mbi detyrimet lidhur me informacionin e regjimit të të drejtave) të Traktatit të OBPI-së (mbi Ekzekutimet dhe Fonogramet) Teksti i deklaratës së aprovuar lidhur me nenin 12 të WCT lexohet si vijon "Kuptohet se referimi ndaj "shkeljes së ndonjë të drejte të mbuluar nga ky Traktat ose të Konventës së Bernës" përfshin si të drejtën ekskluzive ashtu edhe të drejtat e shpërblimit".

"Kuptohet më tej se palët kontraktuese nuk do të bazohen vetëm në këtë nen për të aplikuar ose implementuar sistemet e menaxhimit të së drejtës të cilat do të kenë efektet e imponimit të formaliteteve të cilat nuk lejohen në Konventën e Bernës ose të këtij Traktati, duke ndaluar lëvizjen e lirë të mallrave ose duke penguar gëzimin e të drejtave nën këtë Traktat".

akordojë një asistencë financiare për të lehtësuar pjesëmarrjen e delegacioneve të palëve kontraktuese që konsiderohen si vende në zhvillim, në përputhje me praktikën e vendosur prej Asamblesë së Përgjithshme të Kombeve të Bashkuara apo që janë vende në tranzicion drejt një ekonomie tregu.

2. a) Asambleja trajton çështjet që kanë të bëjnë me mbajtjen dhe zhvillimin e këtij Traktati, si dhe zbatimin dhe funksionimin e tij.

b) Asambleja kryen rolin që i është ngarkuar sipas nenit 26 duke shqyrtuar mundësinë e disa organizatave ndërqeveritare për t'u bërë palë në këtë Traktat.

c) Asambleja vendos thirrjen e çdo konference diplomatike për rishikimin e këtij Traktati dhe i jep udhëzimet e nevojshme Drejtorit të Përgjithshëm të OBPI-së për përgatitjen e saj.

3. a) Çdo palë kontraktuese që është një shtet disponon një zë dhe votë të vetme në emër të tij.

b) Çdo palë kontraktuese që është një organizatë ndërqeveritare mund të marrë pjesë në votim, në vend të vendeve të veta anëtare me një numër votash të njëjtë me numrin e vendeve të veta anëtare që janë palë në këtë Traktat. Asnjë organizatë ndërqeveritare nuk merr pjesë në votim në rast se njëri prej vendeve të saj anëtare e ushtron të drejtën e tij të votës dhe anasjelltas.

4. Asambleja mbledhet në seancë të zakonshme një herë në dy vjet nga Drejtori i Përgjithshëm i OBPI-së.

5. Asambleja vendos rregulloren e saj të brendshme përfshirë këtu dhe thirrjen e saj në seancë të jashtëzakonshme, rregullat për kuorum dhe sipas dispozitave të këtij Traktati shumicën e kërkuar për lloje të ndryshme vendimesh.

Neni 25

Byroja ndërkombëtare

Byroja Ndërkombëtare e OBPI-së zbaton detyrat administrative të parashikuara në këtë Traktat.

Neni 26

Kushtet që duhen zbatuar për t'u bërë palë në Traktat

1. Çdo shtet anëtar i OBPI-së mund të bëhet palë në këtë Traktat.

2. Asambleja mund të vendosë të pranojë si palë në këtë Traktat çdo organizatë ndërqeveritare që deklaron se ka kompetencë dhe disponon një legjislacion të vetin që lidh të gjitha shtetet anëtare përse i përket çështjeve të rregulluara nga ky Traktat dhe që janë të autorizuar, sipas këtyre procedurave të brendshme të bëhet palë në këtë Traktat.

3. Komuniteti Europian që ka bërë deklaratën e paraqitur në paragrafin e mësipërm, gjatë Konferencës Diplomatike që ka adaptuar këtë Traktat, mund të bëhet palë në këtë Traktat.

Neni 27

Të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga ky Traktat

Kushtëzuar nga dispozitat specifike në kundërshtim të këtij Traktati çdo palë kontraktuese gëzon të gjitha të drejtat dhe merr përsipër të gjitha detyrimet që rrjedhin prej tij.

Neni 28

Nënshkrimi i Traktatit

Ky Traktat është i hapur për nënshkrim deri në 31 dhjetor 1997 dhe mund të nënshkruhet prej çdo shteti anëtar i OBPI-së dhe prej Komunitetit Europian .

Neni 29

Hyrja në fuqi e Traktatit

Ky Traktat hyn në fuqi 3 muaj pasi të jenë depozituar prej shteteve, pranë Drejtorit të Përgjithshëm të OBPI, 30 instrumentat e ratifikimit apo të aderimit.

Neni 30
Data efektive e bërjes palë e këtij Traktati

Ky Traktat lidh:

(i) 30 shtetet sipas parashikimeve të nenit 29, duke llogaritur prej datës në të cilin ky Traktat ka hyrë në fuqi.

(ii) Gjithë shtetet e tjera në përfundim të një periudhe prej tre muajsh prej datës në të cilin shteti ka depozituar instrumentin e tij pranë Drejtorit të Përgjithshëm të OBPI-së.

(iii) Komunitetin European në përfundim të një afati prej tre muajsh që prej depozitimit të instrumentit të tij të ratifikimit apo aderimit, nëse ky instrument është depozituar pas hyrjes në fuqi të këtij Traktati, sipas nenit 29 ose në përfundim të tre muajve që pasojnë hyrjen në fuqi të këtij Traktati nëse ky instrument ka qenë depozituar para hyrjes në fuqi të këtij Traktati.

(iv) Çdo organizatë tjetër ndërqeveritare që është pranuar si palë në këtë Traktat pas përfundimit të tre muajve që nga depozitimi i instrumenteve të vet të pranimit.

Neni 31
Denoncimi i Traktatit

Çdo palë kontraktuese mund të prishë këtë Traktat me anë të një lajmërimi drejtuar Drejtorit të Përgjithshëm të OBPI-së. Denoncimi hyn në fuqi një vit pas datës në të cilën Drejtori i Përgjithshëm ka marrë lajmërimin.

Neni 32
Gjuhët e Traktatit

1. Ky Traktat është nënshkruar në një kopje të vetme origjinale në gjuhën franceze, angleze, arabe, kineze, spanjolle dhe ruse, ku të gjitha këto versione janë njëëlloj autentike.

2. Një tekst zyrtar në çdo gjuhë tjetër, përveç këtyre që janë parashikuar në paragrafin (1), vendoset prej Drejtorit të Përgjithshëm të OBPI-së me kërkesën e një pale të interesuar pas konsultimit me të gjitha palët e tjera të interesuara. Për qëllime të këtij paragrafi, me palë të interesuar kuptohet çdo shtet antar i OBPI-së, kur bëhet fjalë për gjuhën e vet zyrtare ose një prej gjuhëve te veta zyrtare. Gjithashtu, Komuniteti European dhe çdo organizatë tjetër ndërqeveritare që mund të bëhet palë në këtë Traktat, kur flitet për një nga gjuhët e veta zyrtare.

Neni 33
Depozitimi

Drejtori i Përgjithshëm i OBPI-së është depozitues i këtij Traktati.

**DISPOZITA TË KONVENTËS SË BERNËS PËR MBROJTJEN E PUNËVE LETRARE DHE
ARTISTIKE TË CILAVE U REFEROHET TRAKTATI I MBROJTJES SË INTERPRETIMIT,
EKZEKUTIMIT DHE FONOGRAMAVE**

Neni 18

[Punët ekzistuese para hyrjes në fuqi të Konventës: Mundësia e mbrojtjes kur mbrojtja akoma nuk është bërë e vlefshme në vendin e origjinës;

3. Pamundësia e mbrojtjes kur mbrojtja është tashmë e vlefshme në vendin ku është shpallur;
1. Zbatimi i këtyre parimeve
2. Raste të veçanta]

1. Kjo konventë zbatohet për të gjitha veprat, të cilat në momentin e hyrjes në fuqi të saj, nuk kanë rënë akoma në pronën publike të vendit të origjinës nëpërmjet vlefshmërisë së kohëzgjatjes së

mbrojtjes.

2. Megjithatë, nëse, nëpërmjet vlefshmërisë së kohëzgjatjes së mbrojtjes së parashikuar më parë, vepra ka rënë në pronësinë publike të vendit në të cilin mbrojtja është shpallur, nuk do të mbrohet sërish.

3. Zbatimi i këtyre parimeve do të varet nga dispozita të përfshira në ndonjë konventë specifike për efektet ekzistuese ose që mund të përfshihen mes vendeve të Bashkimit. Në mungesë të dispozitave të tilla, vendet respektive do të përcaktojnë, secila në masën që i kërkohet, kushtet e zbatimit të këtyre parimeve.

4. Dispozitat e mëparshme do të zbatohen në rastin e një hyrje të re në Bashkim, në rastet e parashikuara në nenin 7 dhe në rastet e shmangies së rezervimit.

Dispozitat e riprodhuara këtu i referohen nenit 22 të TOIEF.

Në tekstin e nënshkruar mungojnë titujt. Titujt janë përfshirë duke iu referuar përmbajtjes së paragrafëve të ndryshëm për të lehtësuar identifikimin e tyre.

DISPOZITAT E KONVENTËS NDËRKOMBËTARE TË MBROJTJES SË EKZEKUTUESVE,
INTERPRETUESVE, PRODHUESVE TË FONOGRAMAVE DHE ORGANIZMAVE TË
RADIOPËRHAPJES (KONVENTA E ROMËS) (1961),
QË I REFEROHET WPPT.

Neni 4-1

[Mbrojtja e Ekzekutimeve, Pika e lidhjes për Ekzekutimet].

Çdo shtet palë u garanton interpretuesve dhe ekzekutuesve trajtim kombëtar, nëse plotësohet një nga kushtet e mëposhtme:

Artisti ekzekutues merr pjese në një nga shtetet kontraktuese;

Ekzekutimi trupëzohet në një fonogram, i cili mbrohet nga neni 5 i Konventës.

(c) Ekzekutimi i pafiksuar në një fonogram, është marrë nga një radiopërhapës i cili mbrohet sipas nenit 6 të kësaj Konvente.

Neni 5-1

[Fonogramet e mbrojtura

1. Pikat e të drejtave të prodhuesve të fonogramave;

2. Publikimet e njëkohshme;

3. Fuqia për të përjashtuar disa kriteret]

1. Çdo shtet palë u garanton prodhuesve të fonogrameve trajtim kombëtar, nëse plotësohet një nga kushtet:

(a) prodhuesi i fonogramit është një kombas i një tjetër shteti kontraktues (kriteri i kombësisë);

(b) Fiksimi i parë i tingujve është bërë në një tjetër shtet kontraktues (kriteri i fiksimit).

(c) Fonograma është publikuar për herë të parë në një tjetër shtet kontraktues (kriteri i publikimit).

2. Nëse një fonogram është publikuar për herë të parë në një shtet jokontraktues, por brenda 30 ditësh nga publikimi i saj i parë, është publikuar në një shtet kontraktues (publikim i njëkohshëm), do të konsiderohet si publikimi i parë, ai i bërë në shtetin kontraktues.

3. Sipas kuptimit të lajmërimit të depozituar pranë Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, çdo shtet kontraktues mund të deklarojë se ai nuk do zbatojë kriterin e publikimit ose kriterin e fiksimit. Disa njoftime për përjashtimet apo shtimet mund të depozitohen në kohën e ratifikimit, ose kurdoherë më pas; në rastin e fundit ajo do të bëhet efektive 6 muaj pas depozitimit.

Neni 16-3

Rezervimet

1. Çdo shtet, pas bërjes palë në këtë Traktat, do të marrë përsipër të gjitha detyrimet dhe do të

gëzojë të gjitha të drejtat e shprehura në të.

Megjithatë një shtet në të njëjtën kohë me një njoftim të depozituar në sekretarinë e përgjithshme deklaron se:

(a) Përsa i takon nenit 12:

(i) nuk do të zbatojë dispozitat e atij neni;

(ii) nuk do të zbatojë dispozitat e nenit në funksion të disa përdorimeve;

(iii) për sa i takon fonogramës, prodhuesi i së cilës nuk është kombas i një shteti tjetër kontraktues, ai nuk do ta zbatojë atë nen;

(iv) Mund të kufizohet mbrojtja e garantuar nga neni për shtrirjen dhe për kohën e të cilit, për sa i takon fonogramës, prodhuesi i të cilave nuk është shtetas i një tjetër shteti kontraktues shteti në fjalë garanton mbrojtjen e fonograme fillimisht të fiksuar nga shtetasi i shtetit që bën deklarinimin; megjithatë fakti që shteti kontraktor prodhuesi i të cilit është shtetas nuk garanton mbrojtjen si shteti që ka bërë deklaratën, nuk do të konsiderohet si një diferencë në shtrirjen e mbrojtjes.

Neni 17 - 4

[Disa shtete zbatojnë vetëm kriterin e fiksimit]

Çdo shtet i cili në 26 tetor 1961, garanton mbrojtjen e prodhuesve të fonogramëve vetëm në baze të kriterit të fiksimit mund që me anë të njoftimi depozituar në Sekretarinë e Përgjithshme të Kombeve të Bashkuara në kohën e ratifikimit, pranimit ose shtimit deklaron se do të zbatojë për qëllim të nenit 5 vetëm kriterin e fiksimit dhe për qëllim të paragrafit 1 (a) (iii) dhe (iv) të nenit 16, kriterin e fiksimit në vend të kriterit të atij të kombësisë.

Neni 18 –5

[Rishikimi i rezervimit]

Çdo shtet që ka depozituar një njoftim në zbatim të paragrafit (3) të nenit 5, paragrafit (1) të nenit 16 ose nenit 17, mundet që me një njoftim të mëtejshëm të depozituar në Sekretarinë e Përgjithshme të Kombeve të Bashkuara, të reduktojë qëllimin ose ta revokojë atë.